

**НЕСТЕРЧУК Г.В.**

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

## **СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ КОММУНИКАЦИИ КАК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА**

Современное общественное развитие радикально изменило задачи подготовки специалистов по иностранным языкам и поставило задачу подготовки не просто преподаватели, а специалиста по межкультурному и межкультурному общению.

Необходимость культуроведческого образования средствами иностранного языка начинает приобретать актуальное значение в связи с тем, что «смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур. Именно этим вызвано всеобщее внимание к вопросам межкультурной, международной коммуникации» [3, с. 9]. Соответственно, выдвигаются современные требования к культуроведческому наполнению учебных программ и практических занятий по иностранному языку (например, работа с культуроведчески насыщенными текстами, использование страноведческих игр и других проблемных заданий) с целью формирования иноязычной социокультурной компетенции в процессе развития поликультурной языковой личности обучаемого при изучении языков, культур и цивилизаций.

По мнению В.В. Сафоновой, в число задач социокультурного образования средствами иностранного языка целесообразно включить развитие 1) культуры восприятия современного многоязычного мира; 2) социокультурной компетенции, помогающей ориентироваться (а) в изучаемых типах культур и цивилизаций и соотносимых с ними коммуникативных норм и форм общения, (б) в стратегиях социокультурного поиска в незнакомых культурных сообществах, (в) в выборе культурно приемлемых форм взаимодействия с людьми в условиях современного межкультурного общения; 3) основ культуры описания родной культуры в терминах, понятных для членов международных сообществ, а также 4) обучение технологиям защиты от культурного вандализма, культурной ассимиляции, культурной дискриминации и 7) создание условий для культурного творчества (в том числе и речетворчества) [1, с. 18]. Представляется, что последняя задача социокультурного образования средствами иностранного языка особенно значима в лингводидактическом плане.

Язык не существует вне культуры, т.е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризую-

щих наш образ жизни. Благодаря такой социальной обусловленности и связи с процессом коммуникации «язык оказывается составной частью культуры, определяемой как совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной, духовной» [3, с. 15].

Если рассматривать язык с точки зрения его структуры, функционирования и способов овладения им, то социокультурный слой (компонент культуры) оказывается частью языка, фоном его реального бытия. По мнению С.Г. Тер-Минасовой, это не просто некая культурная информация, сообщаемая языком, а неотъемлемое свойство языка, присущее всем его уровням. Язык накапливает, хранит и исторически наследует в своем семантическом пространстве культурные ценности, выраженные значениями его знаков, – «в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи» [3, с. 14]. Таким образом, язык – это знак принадлежности его носителей к определенному социуму.

Соответственно, в языке отображается не только реальный мир, окружающий человека, не только образ его жизни и поведение, но и общественное самосознание, национальный характер, традиции, обычаи, система ценностей, мироощущение. Личность этносоциума, его языковая картина мира, менталитет, идеология и культура формируются языком и одновременно отражаются в нем. Так выстраивается лингвокультурная модель каждого отдельно взятого языка.

Не случайно Г.Д. Томахин считает, что несовпадающие компоненты языковых картин мира людей, представляющих разные культуры, это национально-маркированные языковые единицы, несущие социокультурную специфику, прежде всего, лексика с национально-культурной семантикой – реалии (названия присущих только данному народу предметов материальной и духовной культуры) и имена собственные (топонимы и антропонимы) [5, с. 6]. Например, в американском варианте английского языка языковыми единицами с национально-культурной семантикой являются лексические и фразеологические американизмы, а также единицы афористического уровня, отражающие особенности общественно-политической жизни США, ее экономики, культурно-исторических традиций, быта, нравов и обычаев американцев. В лингводидактических целях Г.Д. Томахин отбирает и группирует по тематически-смысловому принципу те реалии, знания о которых входят в фоновые знания американцев:

1) этнографические реалии быта (жилище, одежда, пища, напитки, бытовые заведения), транспорта, связи (почта, телеграф, телефон), отдыха и времяпрепровождения, обычаев и традиций, праздников, речевого этикета и норм поведения;

2) географические реалии (флора, фауна, культурные растения, природные ресурсы и особенности их освоения);

3) общественно-политические реалии (государственные символы и символы штатов; реалии, связанные с Конституцией США, законодательной властью, судебной системой, исполнительными ведомствами и местным самоуправлением; политические партии и общественные организации, агентства);

4) реалии системы образования, религии, литературы, искусства и культуры.

В отдельную группу выделены ономастические реалии: топонимическая и антропонимическая системы как носители определенного национального фона и особенностей коннотаций, возникших на основе культурно-исторического развития имен собственных [4, с. 46-219]. Например, в качестве названий товаров нередко используются имена исторических деятелей, поскольку в этом проявляется одна из основных особенностей данных лексических единиц, а именно положительность ассоциаций: *Ben Franklin* карандаш, *Robert Burns* сигары [4, с. 40-41].

С лингводидактической точки зрения особого внимания заслуживают слова и словосочетания, которые относятся к реалиям и обозначают предметы, понятия или явления, специфичные для материальной и духовной культуры США, но используются в необычном, например, для русскоязычного читателя значении с дополнительной смысловой нагрузкой, включающей ассоциации и коннотации. При этом ассоциации могут отличаться от тех, что присутствуют в сознании иноязычного читателя полностью или частично, а в коннотативном плане быть полностью противоположными [4, с. 14-15]. Культурный фон части такой лексики, состоящей из слов и словосочетаний и обозначающей самые обычные понятия, может быть различным в разных языках. Ср., например, словосочетание *garage sale* и перевод его на русский язык *гаражная распродажа*. Но это не распродажа гаражей, а распродажа подержанных вещей по самым низким ценам; обычно проводится с благотворительными целями [5, с. 191], что типично для культурной жизни США.

Подобные словосочетания несут определенный социокультурный фон. В понятийном содержании такой фоновой лексики заложена национальная самобытность обозначаемых ею явлений. Поэтому особая роль отводится рассмотрению социокультурного компонента при обучении иностранному языку как фактора, во многом определяющего и обуславливающего использование языка в конкретных ситуациях общения, тем самым влияющего на формирование и развитие иноязычной коммуникативной компетенции обучаемых вообще и их социокультурной компетенции в частности.

Представляется, что содержание понятия «социокультурный аспект коммуникации» включает:

1) приемы и средства устной и письменной передачи информации представителями определенной культуры;

2) мышление представителей определенной культуры, которое и определяет их поведение;

3) духовные и материальные ценности, формирующие национальное достояние, такие как наука и искусство, история и религия, туристические достопримечательности. [2, с. 13-15]. Соответственно, социокультурный компонент содержания обучения иностранному языку охватывает эти три направления, и по ним необходимо формировать соответствующие знания и умения обучаемых, а именно:

1) средства социокультурной коммуникации – язык вербального и невербального общения, письменная коммуникация с ее дискурсивными правилами и нормами;

2) национальная ментальность – праздники, традиции, обряды и ритуалы носителей языка, характеристики национальной ментальности;

3) национальное достояние – наука и искусство, история и религия, национальные парки, исторические заповедники и другие места туристического паломничества [2, с. 14-15].

Следует подчеркнуть, что чрезвычайно большую роль в формировании представлений о культуре страны изучаемого языка играют факторы родной социокультурной среды, которые необходимо принимать во внимание при разработке проблемы соизучения языка и культуры.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сафонова, В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования / В.В. Сафонова // ИЯШ. – 2001. – № 3. – С. 17-24.

2. Сысоев, П.В. Язык и культура : в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка / П.В. Сысоев // ИЯШ. – 2001. – № 4. – С. 12-18.

3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М. : СЛОВО/SLOVO, 2000. – 624 с.

4. Томахин, Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению : учеб. пособие / Г.Д. Томахин. – М. : Высш. шк., 1988. – 239 с.

5. Томахин, Г.Д. США : Лингвострановедческий словарь / Г.Д. Томахин. – М. : Рус. яз., 1999. – 576 с.